

nº 108/SETEME/2017

era revista dera VAL D'ARAN

# arannau

Des der an 2001

R-9498

Revista Mensual GRATUITA

pag. 15  
**Programa Fiesta  
Mayor de Vielha  
2017**

suplemento



**Luchon**   
*Pyrénez-vous !*

# Q2

Jurídic · Fiscal · Gestoría · Finques · Laboral  
Comptable · Trànsit · Assegurances · APDEF

[www.cudos-consultors.com](http://www.cudos-consultors.com)

BALAGUER    LLEIDA    VIELHA    BARCELONA    CUDÓS CONSULTORS A LA XARXA

Pl. Pau Casals, 6 pral.    Pg. de Ronda, 57 bxs.    Av. Maladeta, 19 bxs.    Rbla. Catalunya, 118 ppal, 2<sup>e</sup>  
25600 BALAGUER    25006 LLEIDA    25530 VIELHA    08008 BARCELONA  
T 973 45 05 55    T 973 28 28 18    T 973 64 32 32    T 93 41 50 603  
F 973 45 08 09    F 973 28 29 89    F 973 64 17 31    F 93 41 50 603



E.Leclerc   
**StGOPÔLE**

 Siganos en nuestra página E.Leclerc St. Gopôle  
[www.leclerc-stgopole.com](http://www.leclerc-stgopole.com)

**CENTRO COMERCIAL E.LECLERC ST. GOPÔLE  
ESTAMOS A UN PASO DE SU DOMICILIO**



**E.Leclerc DRIVE** ESTANCARBON / ST GAUDENS [www.leclercdrive.fr](http://www.leclercdrive.fr)  
**espace culturel** E.Leclerc®  
**parapharmacie** E.Leclerc® 05 61 94 63 41 [www.parapharmacie.leclerc.com](http://www.parapharmacie.leclerc.com)  
**Le monège à bijoux** E.Leclerc®  
**VOYAGES** E.Leclerc® 05 61 94 64 82  
**Location** E.Leclerc®

**Luchon MTB**

**También tenemos :**  
E-BIKE Bosch Performance 500W à partir de **2400 €**  
COMMENCAL Supreme 24" : **600 €**  
Bicicletas de carretera de aluminio forjado de carbono a partir de **500 €**  
+ bicicletas para niños 20" et 24"  
Y también : MASSI Trax 27,5" : **480 €**

**480 €**



SCOTT ASPECT 740  
SEMI RIGIDE 27,5"

**1.800 €**



KONA PRECEPT DL 27,5"  
ENDURO 150mm AV/AR

**1.200 €**



SCOTT VOLTAGE FR30 27,5"  
FREE RIDE 180 AV/AR

**1.400 €**



KONA STINKY 26"  
DH 200 AV/AR

**1.800 €**



E-BIKE ATALA B-CROSS ROUES 29"  
MOTORISATION BOSCH PERFORMANCE 400 W

**A PARTIR DE 1000 €**



MASSI TEAM  
ROUTE FULL CARBONE / SHIMANO 105 MIX

**Jean Louis & Magali Sanson**  
LUCHON MOUNTAIN BIKE  
4, Place du Comminges · 31110 LUCHON  
Tel./Fax: 0033 561 79 88 56 · mtbmag@sfr.fr  
[www.luchon-mountain-bike.fr](http://www.luchon-mountain-bike.fr)

**LIQUIDACION DE STOCKS DEL PARQUE DE ALQUILER  
¡¡¡¡¡MUY BUENAS OCASIONES PARA ELEGIR POR FIN DE TEMPORADA!!!!**

**AUTHORIZED DEALER**  
fi'zi:k MAVIC TOOK SCOTT MASSI pcc CLUB

**StGOPÔLE**  
**MAR GALERIE**

**Dirección A64 salida 18 SAINT-GAUDENS**

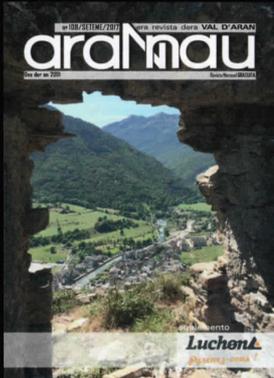
**ABIERTO DE LUNES A SÁBADO DE 9 A 20 HORAS**  
ZAC LANDES 10 avenue du Cagire 31800 ESTANCARBON - 05 61 94 64 84

 Obtén la mejor ruta para ir al centro comercial E.Leclerc St Gopôle!



# arannau

era revista dera VAL D'ARAN



PORTADA: BOSSÒST  
Foto: Aran Nau

Edición:  
NAU ARAN S.C.P.

Impresión:  
Indugraff Offset

Maquetación y Diseño:  
Alèxia Grustan.

Director Comercial:  
Jorge López Pallarés.  
jorge@arannau.com

Director de redacción:  
Jorge López Pallarés.  
jorge@arannau.com

Tirada:  
5.000 ejemplares

Depósito legal:  
L-1145-2008

Distribución:  
Val d'Aran, Luchon y  
Comminges  
Revista mensual y gratuita

Nau Aran, S.C.P. no se  
responsabiliza del contenido  
de los artículos  
facilitados por terceras  
personas en esta revista.

## SUMARIO

- 6/8 Aran ath dia
- 10 Mascotas
- 12 Era Val d'auti tempsi
- 13 Teléfonos de interés
- 14 Actividades en Aran
- 15/17 Programa Fiesta Mayor Vielha
- 18 Era Biblioteca
- 19 Oftalmología
- 20/21 Horarios Autobuses
- 22 Aran pour nos amis Français
- 31 Índice anunciantes

# pireneus

Eth son des Pirenèus  
**99.5 FM**  
[www.pireneus.info](http://www.pireneus.info)

arannau  
era revista dera VAL D'ARAN

NAU ARAN  
c/ Jaime II, 14 Baixos  
25530 Vielha  
Tel.: 973 64 04 87

SIGUENOS EN:  
[www.arannau.es](http://www.arannau.es) / Aran Nau

Contáctenos en  
 628 157 538



# arannau

e es sòns anonciants  
Vos desiren ua erosa  
Hèsta Major de Vielha 2017



VIELHA  
COMPUTER **TODO EN INFORMÁTICA**

Av. Castiero, 15, Local 13. Vielha - Lleida  
Telf: 973 64 10 53 Fax: 973 64 29 69  
ventas@vielhacomputer.com  
[www.vielhacomputer.com](http://www.vielhacomputer.com)



TPV, Registradoras y Software para hostelería y comercios.



Redes Inalámbricas y Wifi para comunidades y hoteles.



Diseño y páginas web personalizadas.

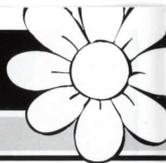


Sistemas de seguridad, monitores y cámaras.



Ordenadores de Sobremesa y Portátiles a su medida.





## Reubicacion des servicis administratius der Espitau dera Val d'Aran

Eth Govern d'Aran aprovèc er inici des trabalhs entara reubicacion des servicis administratius e direccion der Espitau dera Val d'Aran. Aguesti servicis se plaçaràn a partir d'ara en un locau d'ua bastissa adjacenta en madeish espitau, propietat deth Conselh Generau d'Aran.

Es servicis administratius de direccion der espitau aucuparàn un locau de dues plantes damb un totau de 287m, enes que s'i installaràn 8 burèus e 3 sales d'amassades. Eth Govern d'Aran destine un pressupòst de 123.953 € entara reforma interior des naues installacions.

Aguesta accion permeterà començar en un futur pròpèu es següentes fases de reforma der Espitau dera Val d'Aran, consistentes en traslat deth laboratòri e era reforma deth blòc quirurgic e obstetric damb eth bastiment de dus naui quirofans ena actuu bastissa der espitau.



## Er accident d'un camion en Arén de Noguera talhe pendent ores er accès ara Val d'Aran.

Eth dijaus 10 d'agost, tas 12.30h s'a produhit er accident d'un camion en km. 104 dera N-230 entre Arén de Noguera e era boca sud deth tunèl de Vielha, en tot provocar un talh de transit enes dus sentits dera marcha pendent ores.

Eth sindic d'Aran, Carlos Barrera, a manifestat qu'era reiteracion d'accidents de veïculs de transport pesat ena N-230 hè qu'aguesta via age arribat ath punt deth collapse, donques supòrte eth pas de més de 500 camions de granes dimensions jornalieraments. Açò la hè incompatible damb eth transit de torismes que s'adrecen a un destin toristic deth Pirenèu.

Hè uns mesi eth sindic d'Aran assistic a ua amassada ena Deputacion de Lleida, convocada pes Deputacions de Lhèida e Ôsca, a on es assistents meteren en evidència era preocupacion pera inseguretats vial d'aguesta carretèra e era incompatibilitat dera densitat

deth transport pesat damb er accés ara part deth Pirenèu que majoritariaments a es sòns ingrèssi basadi enes servicis e en torisme.

A compdar d'aguesta reünion eth Conselh Generau d'Aran prenèc era decision d'encargar un estudi de melhora d'aguest tram dera N-230 (Arén -boca sud deth tunèl de Vielha), sustot en tot cercar trans entath bastiment d'un tresau carril destinat ath transport pesat e hèr possible es auançaments de torismes sense méter eth risc era sua seguretats e se tròbe, ores d'ara, en ua fase fòrça auançada de redaccion entà presentar-lo adès de finaus de seteme as Servicis Tecnicos dera Deputacion de Lleida damb era peticion ath president dera Deputacion de convocar ua naua amassada damb es representants de toti es municipis afectadi, entà arténher qu'era prepausa compde damb era aprobacion entà dar-li traslat ath Ministèri de Foment.

## Eth CSD subvencione eth CETEI Val d'Aran

Eth CSD (Consejo Superior de Deportes) a concedit ua subvencion de 29.952,20 € entàs activitats esportiuas que desvolòpe eth CETEI (Centre de Tecnificacion d'Espòrts d'Iuèrn) Val d'Aran. Era subvencion s'autrège enes diferents modalitats esportiuas: Esquí Aupin Adaptat, Esquí de Hons Adaptat e Snowboard Adaptat (Persones damb Paralisi Cerebrau e Discapacitat Fisica) e Esquí Aupin.

Tecnificacion e Pre-Tecnificacion deth CETEI Val d'Aran, e represente un nau impuls entà qu'es esportistes aranesi poguen nodrir es primèras equipas des diferents modalitats esportiuas e arribar a concórrer, coma en d'auit viatges, en uns Jòcs Olimpics e Paralímpics d'iuèrn.



Eth vicesindic d'Aran e conselhèr d'espòrts, Luís Carlos Medina, a manifestat qu'aguesta ei ua gran notícia tas esportistes dera Val d'Aran que da responsa as esfòrci que hè eth Conselh Generau d'Aran, donques atau se recupèrè eth finançament des programes de



**GODOY GESTIÓ**  
LABORAL • FISCAL • ASSEGUANCES • GESTOR INTERMEDIARI DE PROMOCIONS D'EDIFICACIONS

Rubén Godoy Jarné  
Graduat Social

Avd. Pas d'Arró, 5,  
Esc. A, Entl. 2n.  
Tel. : 973 64 05 05  
25530 VIELHA  
ruben@godoygestio.es



**Platos Combinados**  
**Tapas**  
**Degustaciones**

Plaza Coto Marzo, 5 / 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 22 08

Tancaments del  
**Pirineu**  
ventanas y puertas de PVC

Ctra. Francia, s/n (Caprabo) · Vielha  
Tel. 659 195 166 / 607 901 426  
teapirineu@gmail.com

Distribuidor oficial  
**REHAU**

Hasta un 76% de ahorro de energía

Hasta 22 veces menos ruido

Con las ventanas de PVC de REHAU podrás disfrutar de un hogar cómodo, con estilo y diseño, sin ruidos y con una alta eficiencia energética.

**HOTEL HOSTERÍA CATALANA**

Activitats per gaudir en familia. Parking privat. Garatge per motos i bicis.

... a on comence e acabe eth tònn milhor dia

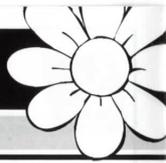
Tel. 973 64 82 02 · Fax 973 64 80 58  
reservas@hosteriacatalana.com

[www.hosteriacatalana.com](http://www.hosteriacatalana.com)

c/ Pietat, 34  
25550 BOSSÒST

La fruiteria  
**Aran fruits**  
El sabor de la proximidad

Avda. Calbetó, 16  
25530 VIELHA  
Tel. 97364 36 40



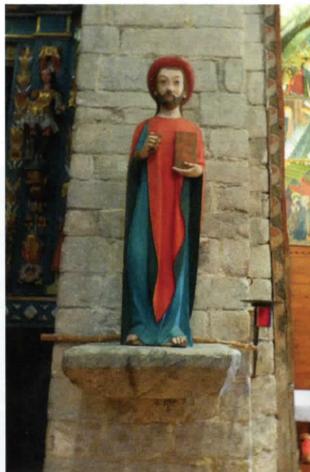
## Retorn de 5 talhes de husta enes parròquies dera Val d'Aran

Eth passat 25 de junhsèga dempús des diferenti trabalhs de restauracion, tornèren ara Val d'Aran, as sues respectiues parròquies de procedéncia un grop de 5 talhes de husta, integrat per: **Mair de Diu d'Arròs, St. Jaume d'Arties, St. Esteve d'Arties, Mair de Diu de Tredòs e St. Esteve d'Arties.**

Totes eres, amassa damb era imatge titulara deth santuari de Sant Joan d'Arròs e Vila que ja retornè eth passat 5 de mai, estilisticaments apartien ath nomenat "talhèr de Comenge", un grop artistic d'escultura gotica iniciiau que, a shivau des sègles XIII e XIV. En 2016, eth Conselh Generau d'Aran, damb ua subvencion dera

Generalitat de Catalonha, manèc ara enterpresa especializada TdArt diferenti trabalhs encaminadi a obtier informacion complementària sus bèra d'aguestes òbres, referent as hustes utilizadas, determinar es capes de policromia e es pigments utilizadi enes policromies originaus quan s'an conservat, atau coma era realizacion de radiografies. Tanben se'n a efectuat era desinfeccion, neteja e quan s'a considerat de besonh, era fixacion e consolidacion dera capa pictorica.

Amassa damb aguestes òbres deth talhèr de Comenge, tanben retornarà a Escunhau, era imatge titulara, tanben gotica, de sant Pèr entronitzat, de mejans deth s.XIV.



## Ilau fase deth projècte d'intervencion ena glèisa dera Mair de Diu de Montgarri

Eth C.G. d'Aran e er archiprestat d'Aran an començat era execucion dera Ilau Fase deth projècte d'intervencion ena glèisa dera Mair de Diu de Montgarri, redactat pès Servicis Tecnicos deth C.G.A. e tamb un còst de pròp de 70.000€.

En 2016 s'encetèren es trabalhs dera consistiren ena rehabilitacion dera cobèrta dera cabecèra dera glèisa.

Enguan era intervencion prevè eliminar es filtracions d'aigua a

trauès deth mur perimetrau nòrd e era renovacion deth paviment dera glèisa, que se trobaue plan degradat pera umitat.

Tanben se procedirà ara restauracion e dignificacion dera portada romanica, qu'ara daurís ena prumèra capèla quèrra dera glèisa actuaue. S'a retirat era escala que parciaument la caperaue e ei prevista era sua iluminacion e senhalizacion.



## Diuersi equipes de fotbòl escuelhen era Val d'Aran entà realizar eth sòn stage de pretemporada

Era Val d'Aran a acuelhut un ostiu mèc es "stages" de pretemporada d'equipes de fotbòl de naut nivèu, coma ei eth cas deth RCD Espanyol B e femenin e eth Lleida Esportiu.

Es equipes sigueren arrecebuts en Conselh Generau d'Aran pendent eth sòn stage peth sindic d'Aran, Carlos Barrera (Lleida Esportiu), pera conselhèra de Torisme deth Govern d'Aran, Anna Díaz (Espanyol Femenin) e peth vicesindic, Luis Carlos Medina (Espanyol B), que remerquèc qu'era preséncia d'equipes d'elèit de quinsvolh disciplina esportiu

que sigue pendent era pretemporada ena Val d'Aran ei ua campanha fòrça potenta de promocion.



## TREN TURISTICO

Visitas comentadas en vivo

Descubre el encanto de los Pirineos

+33 615 063 961

**LUCHON**  
www.luchon.net

## Aran Culturau

Guides Culturau.  
Exposicions e publicacions.  
Rotes tematiques:  
Romanica, Gastronomic...

Guías Oficiales de Aran, Parque Nacional y Pirineo Central (francés y español).

Tel. +34 630 781 701  
info@aranculturau.com  
www.aranculturau.com

## LIMPIEZA DE CHIMENEAS

**EXTRACTORES DE RESTAURANTES**  
Tel. 973 621 065  
661 606 260  
michel.larrue@gmail.com

c/Penedes, 87 · LLEIDA  
Tel. 973 24 99 50 · Fax 973 24 99 54  
www.cortinessantjordi.com

## Cortines Sant Jordi

Tapisseria internacional

Profesionales del sector de la cortina y tapicería.  
Disponemos de taller de confección e instalación propios.  
Para península y baleares  
Divisiones:  
Viviendas / Oficinas  
Hostelería / Contract.

**SIGUENOS EN:**  
arannau.es

## Aran Nau

**Era Coquèla**  
restaurant

Av. Garona, 29  
(A 50 m. del Palai de Gèn)  
25530 VIELHA (Val d'Aran)

Reserves: tel.973 642 915

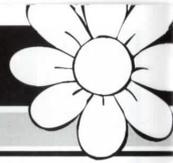
## ARANCOLOR

LABORATORIO FOTOGRAFICO DIGITAL

Tel: 973 640 490  
arancolor@hotmail.com

Av. Pas d'Arro 52  
VIELHA-Val d'Aran-Lleida

Revelado y ampliaciones  
Tratamiento y manipulación de la imagen, retoque fotográfico  
Material foto y vídeo, pasamos tus videos a DVD  
Trabajos de impresión  
Imprenta, carteles, tarjetas, flyers etc.  
Regalos personalizados con tus fotos



pero que, si a los tres bichos les apetecía merendarse al mío, las correas y toda la buena voluntad del caballero no iban a servir absolutamente para nada. Afortunadamente los tres grandullones consideraron que no merecía la pena moverse por tan poca cosa y el tema se quedó en tablas.

Pero, en resumen, el señor era consciente de los animales que tenía y yo de la capacidad de esos animales de comerse al mío. Los controlamos y no hay ningún problema.

Otro tema es el de la fauna autóctona: no entiendo muy bien por qué, pero a la gente (y no me refiero sólo a los turistas) le parece divertidísimo ver a su perro persiguiendo marmotas o sarríos.

Claro que seguramente es el mismo tipo de gente al que le encanta que su perro se tire encima del primero que pase... ¡si sólo está jugando!... Genial, pero que juegue contigo. A mí no me hace ninguna gracia acabar con las patas de tu mascota impresas en mi camiseta blanca recién lavada. Y seguramente el corzo o el zorro agradecerían mucho que los dejaran vivir tranquilos. Tampoco es tan complicado... si el perro echa a correr detrás de algún rastro, lo llamas para que vuelva a tu lado. Suponiendo que lo hayas educado, claro.

No sé, cositas básicas: no hace falta que recojas cada "popó" que tu perrito haga por el monte, pero, hombre, si lo hace junto a la mesa de un merendero, pues tampoco te cuesta nada, que tienes una papelera al lado. Y si además hay gente comiendo por allí, pues igual

ata al perro antes de que les robe los bocatas...

Pero al margen de esto, me gustaría hacer un comentario a las autoridades: deberían considerar la posibilidad de regular la presencia de niños en la montaña. Los he visto perseguir a la fauna salvaje, chillar hasta hacer callar a todos los pájaros del bosque y si pasas cerca de ellos con el perro atado se empeñan en meterle la mano en la boca. Todo esto bajo la sonrisa benevolente de sus papás. Papás que, si por casualidad, mi perro cerrase la boca con la mano del niño dentro, me iban a crujir a denuncias.

Vamos, que sólo hace falta un poquito de educación.

*Eva Deza de Aran Veterinaria.*



**aran**  
veterinaris

**Servicios:**

Urgencias 626 70 15 47	Radiografía, ecografía...
Medicina general	Cirugía general
Vacunas, microchip, pasaporte...	Hospitalización
Análisis laboratorial	Alimentación y complementos

**Ahora tambien peluqueria canina!!!**

**Visitas concertadas:**  
Tel. 973 64 23 61  
Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA  
[www.aranveterinaris.es](http://www.aranveterinaris.es)

## ES PIRENÈUS



### Presentes Ceramica Joguets

Passag dera Libertat, 19  
Tel. 973 64 04 73



VIELHA



## KUKI'S & Co.

Sano y Natural  
BAR-CAFETERÍA

Ofrecemos producto de:

- Temporada
- Proximidad
- Ecológicos
- De calidad

Plaza Arnals 3  
Vielha (frente Hospital)



Pensió \*\* Montarto



Ctra. a Baquèira - Beret  
25999 Arties Val d'Aran  
Tel. i fax: 973 640 803

[www.pensionmontarto.es](http://www.pensionmontarto.es)

Assessorament

# CADION s.l.

Gestion

## LABORAU FISCAU COMPTABLE

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ª • 25530 Vielha (Lleida)

### 973 64 20 79

[www.cadion.es](http://www.cadion.es)

# JC maquinaria

## alquiler y venta de maquinaria JOAQUÍN CALVO

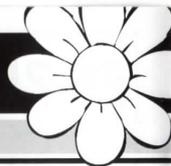


**VIBRADORES / MARTILLOS ELÉCTRICOS / CARRETILLAS RODILLOS / COMPRESORES / GRUPOS ELECTRÓGENOS / DUMPERS / HORMIGONERAS / ...**

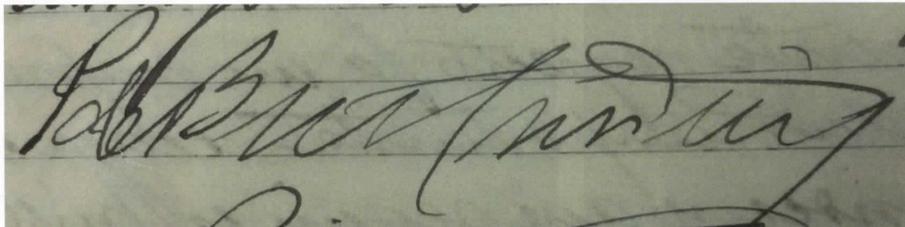
Ctra. de Francia s/n  
25530 VIELHA  
Tel./Fax 973 64 25 44

Ctra. Nacional 230, Km 124,2  
25520 EL PONT DE SUERT  
Tel./Fax 973 69 10 27

[ALQ.JCR@vallesaranribagorza.com](mailto:ALQ.JCR@vallesaranribagorza.com)



## FORASTERS EN ARAN (VIII): Er abogat e politic aranesiste Bustinduy (ans 1910-1930)



Firma de Pedro de Bustinduy d'ues actes municipaus de quan entrèc de baile en Les. An 1.930

Pedro de Bustinduy Bolinaga (Donostia, 1873-Barcelona 1954), maridat damb Emilia Ezcurra e pairs de quate gojats e dues gojates, hill d'industriaus vasqui de cognòm de prestigi, articuliste en un n° dera revista culturala Euskal-Erria (1893), german d'un gran compositor classic e concertiste de prestigi europèu, e dilhèu eth pair des germans que semble joguèren amassa en 1º equip de fotbòl aranés, eth Espòrt Club Bossòst, segontes eth jornau *El Valle de Aran* (1925). Subcaporau deth Somaten d'Aran (1917), vicepresident dera UP d'Aran (1924-1930), copresident dera Comission de Cultura dera Val d'Aran autorisada peth Directòri Militar (1925), laguens deth Conselh Provinciau de Prumèr Ensenhament, que premiane es ahèrs en matèria de construccions, reparacions, minjadors, vestiari, bibliotèques, colònies, classes entàs adults, nomenaments, eleccions, concurs e cursets de mestres, e qu'implantèc era coeducacion e er ensenhament deth catalan. Traductor ar occitan aranés de *La noche de San Joan* d'Alejandro Casona (1930), arthenec en viatge a Madrid damb eth deputat aranés JM<sup>a</sup> Espanha, en mai de 1932, reeditar era exempcion consuetudinària deth papèr sagerat ena Direcció General del Timbre; 25000 pts. tà limpiar era nhèu e aparier era Crta. dera Bonaigua, e 50000 pts. entà atier es besonhs de 1º Ensenhament ena Val, d'Instrucció Publica e Beres Arts, ath delà d'acompanhar colònies de mainatges aranesi en País Vasc, en 1933. Letrat dera Societat Mines Victòria de Bossòst e Registrador dera Propietat ena Guèrra (1937), a on sauvèc objectes e libes dera glèisa coma de bera bibliotèca. Mes a on calerà restacar era sua memòria, ath delà des anteriors ahèrs, ei ena sua vida politica

locau, com auem podut comprobar enes actes municipaus ben conservades dera Bailia de Les. Eth 16 d'abriu de 1931 ei votat coma nau baile de Les, mes en pren possession eth 22 abriu, ar èster ausent eth dia dera sua eleccion. En hereuèr de 1934 deishe era bailia, despús d'uns ans de profitós trabalh, e tanpòc ges mès coma còsso municipau. Ena posguèrra siguec encausat mes fin finau liberat de quinsevolh cargue o pena peth sòn passat politic. En sòn mandat s'aparièren carrèrs, pònts, se metèren tanben sancions, s'inaugurèren es naues escòles, s'apuièc enes eleccions ath deputat aranés JM<sup>a</sup>. Espanha e ara naua republica, espanhòla e catalana, en tot demorar eth restabliment deth Conselh Generau d'Aran un viatge establerta era Generalitat: "por estimar que dicho Estatuto interpreta la voluntad de la tierra de Cataluña y significa positiva esperanza de que han de quedar restablecidos con el tradicional Consejo (del) General del Valle de Arán todos aquellos usos, costumbres y privilegios del Valle de Arán" (acta deth 20-07-1931).

Servisquen aguestes darrères paraules de patriotisme aranés e catalan, coma rebrembe e petit aumenatge ara sua memòria desbrembada pera nòsta classa politica e istòria aranesa, en tot arregrair es facilitats perennes ath personau dera bailia deth sòn pòble d'acuelhuda, pera consulta des actes municipaus, d'a on ges era imatge dera sua signatura per manca d'ua fòto sua.

F. Sánchez-Agustí:  
fsa@sallent.com  
C. Aventín-Boya:  
info@aranculturau.com

### Teléfonos de interés

**EMERGENCIAS:**  
BOMBEROS 112  
MOSSOS D'ESQUADRA 112

**SERVICIOS PÚBLICOS:**  
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA 973 357 285  
POMPIERS D'ARAN 973 640 080  
GUARDIA CIVIL - VIELHA 973 640 005  
POLICIA NACIONAL - LES 973 648 014

**ORGANISMOS PÚBLICOS:**  
CONSELH GENERAU D'ARAN 973 641 801  
AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN 973 640 018  
AJUNTAMENT ARTIES 973 641 612  
AJUNTAMENT ES BORDES 973 640 939  
AJUNTAMENT BOSSÒST 973 648 157  
AJUNTAMENT LES 973 648 007  
AJUNTAMENT NAUT ARAN 973 644 030

**INFORMACIÓN Y TURISMO:**  
TORISME VAL D'ARAN 973 640 688  
INF. TURISME VIELHA 973 640 110  
INF. TURISME BOSSÒST 973 647 279  
INF. TURISME SALARDÚ 973 645 197  
INF. TURISME LES 973 647 303  
MUSÈUS VAL D'ARAN 973 641 815

**SERVICIOS MÉDICOS:**  
ESPITAU VAL D'ARAN 973 640 006  
DISPENSARI ARTIES 973 642 847  
DISPENSARI BOSSÒST 973 648 211  
DISPENSARI LES 973 648 229  
DISPENSARI SALARDÚ 973 644 030

**FARMACIAS:**  
FARMACIA PALÀ (VIELHA) 973 642 585  
FARMACIA CATALÀ (VIELHA) 973 642 346  
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST) 973 648 219  
FARMACIA ALMANSA (LES) 973 647 244  
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES) 973 644 346  
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA) 973 644 462  
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ) 973 644 225

**OTROS TELÉFONOS INTERÉS:**  
CORREOS - OFICINA VIELHA 973 640 912  
OFICINA AUTOBUSES - VIELHA 902 422 242  
GREMI D'OSTALARIA V.A. 973 640 601  
ESCOLA D'OSTALARIA - LES 973 647 242  
IES D'ARAN - VIELHA 973 643 761  
PARROQUIA DE VIELHA 973 640 021  
PARROQUIA BOSSÒST E LES 973 648 253  
BIBLIOTECA VIELHA 973 640 768  
FUNERARIA SAURA (VIELHA) 609 571 098

Talleres Salva



PRESENTANDO  
ESTE CUPÓN  
5%  
DE DESCUENTO  
EN CUALQUIER  
REPARACIÓN.

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos  
Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · talleressalva@gmail.com

AboCam

Abogados



Administrador  
Fincas  
Colegiado

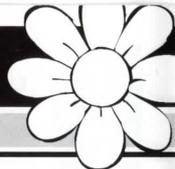
Abogados y administradores de fincas  
en el Valle con amplia experiencia.

Auditamos tu comunidad de forma gratuita.

Consúltanos!

Avda. Maladeta, 7 · VIELHA 25530 · Tel. 973 64 32 02  
a.fincas@abocamabogados.com

www.abocamabogados.com



**Hasta el 28: EXPOSICIÓN - ARTIES.** Exposición fotográfica "Elements arquitectònics d'Aran". Iglesia de Sant Joan. De 17.00 a 21.00h, de lunes a sàbado.

**Día 2: RODIBOOK - VIELHA.** Concentració de motos por los Pirineos, con salida y llegada en Vielha.

**Día 3: CORSA DER HARO - LES.** Carrera y caminata por las calles de Les.

**Día 5: CONCIERTO - VIELHA.** Concierto de música clásica en la Iglesia de Sant Miquèu. 20.00h.

**Del 7 al 11: FIESTA MAYOR - VIELHA.** Fiestas en Vielha con actividades diurnas y nocturnas. (Consultar programa)

**Del 8 al 10: FIESTA MAYOR - ES BÒRDES.**

Fiestas en Es Bòrdes con actividades diurnas y nocturnas.

**Día 9: BAILES TRADICIONALES ARANESES - ES BÒRDES.** Actuación en la plaza de la Iglesia de Es Bòrdes de Es Corbilhuèrs de Les. 20.00h

**Día 16: FIESTA MAYOR - UNHA.** Actividades diurnas y nocturnas.

**Días 16 y 17: NORTH FACE ENDURO SERIES - VIELHA.** Carrera de descenso BTT Enduro.

**Sigue todas las actividades al día de la Val d'Aran en [www.arannau.es](http://www.arannau.es)**

**ANÚNCIATE AQUÍ Y HAZ CONOCER TU NEGOCIO**

Contacta con nosotros en el teléfono  
**973 640 487**



Restaurant  
*"Boixetes de Cal Manel"*

*Cocina Occitana y Catalana*

*Carretera N.230, km 170  
Pont d'Arròs (Val d'Aran)  
Tel. 00 34 973 641 168*



**VAL D'ARAN**  
Funerària 24H

**Alberto Castet** M. 619 842 915  
**Jorge Belmonte** M. 609 571 098  
**Servici judiciau** M. 608 398 222  
**Fax** T. 973 690 951

Ctra. Gausac, 20 Edif. Montpius bx 2, 25530 VIELHA  
spfsaura@gmail.com // [www.funerariasaura.com](http://www.funerariasaura.com)

# PROGRAMA FIESTA MAYOR DE VIELHA 2017

**CALENTANDO MOTORES.....**

**Lunes 4 de septiembre**

**10.00 h: "Joc moll"** Juegos en la piscina del Palai de Gèu.

**10.00 h: Aquagym** en la piscina del Palai de Gèu.

**16.00 h: Torneo de Tenis Mesa Vila de Vielha** Infantil y adultos.

**16.00 h: Campeonato de frontón individual "non stop"** en el complejo deportivo de Vielha.

**17.00 h: Concurso de cócteles** en el Passeg dera Libertat.

**Martes 5 de septiembre**

**10.00 h: Juegos infantiles (Hockey-Patinaje-Curling)** sobre hielo en el Palai de Gèu de Vielha.

**16.00 h: Campeonato de voley** en el aparcamiento de los antiguos cuarteles militares.

**17.00 h: Carrera de Bebes** en el Passeg dera Libertat.

**20.15 h: Recital de musica**

**barroca a cargo de la soprano Maria Altadill, mezzo soprano Marta Infante y en el arpa Manuel Rivas** en la Iglesia de Sant Miquèu de Vielha.

**22.00 h: Sesión de cine al aire libre, al lado de Era Audiovisuau de Vielha** (antiguo frontón), con la proyección de la película "El héroe de Berlín" Entrada gratuita.

**Miércoles 6 de septiembre**

**10.00 h: Ginkama infantil** en Passeg dera Libertat.  
**11.00 h: Paintball** en Prat de Tishineret.

**12.00h: Campeonato de Baloncesto 3x3 infantil** en la Plaça dera Glèisa.

**16.00 h: Campeonato de baloncesto 3 x 3 adulto** en la Plaça dera Glèisa.

**17.00 h: Art Attack** instrumentos musicales en los Porches del Ayuntamiento.

**19.00 h: Demuestra eth ton talent "TALENTOS**

**MUSICALES"** en la parte alta de Av. Pas d'Arró.

**22.00 h: Quinto de las Fiestas Mayores** en la Sala de Fiestas.

**Y POR FIN...¡¡¡ EL GRAN DÍA, EMPEZAMOS ERA HÈSTA!!!**

**Jueves 7 de septiembre: La noche de las Peñas**

**10.00 h: Duatlón infantil:** Punto de encuentro: detrás del Palai de Gèu con llegada en el aparcamiento de los antiguos cuarteles.

**11.00 h: Mini olimpiadas:** en el aparcamiento de los antiguos cuarteles.

**18.30 h: Gran Pasacalles** para dar la bienvenida a las Reinas y Damas de Honor de la Hèsta Major de Vielha 2017, con la participación de la Escuela de Equitación Val d'Aran y de las Peñas de la fiesta, acompañados por la **Bandarra Street Orkestra.**

A la seguida coronación, pregón y entrega de la placa a la peña de honor de Era



**AUTO CENTER**

**SERVICIO RÁPIDO DEL AUTOMÓVIL**  
VENTA DE AUTOMÓVILES NUEVOS Y USADOS

**ANTONIO BENET**

C/. Doctor Manel Vidal, s/n  
Tel. 973 64 29 46  
25530 VIELHA



**Pinchos - Platos Asiáticos**  
Selección de vinos y cervezas  
**Calle Mayor, 12 - Vielha**

Hèsta: **20 de copas.** Vin caud para todos los asistentes en los porches del Ayuntamiento. **A partir de las 21.30 h: X Noche de Peñas** en la sala de fiestas organizada por la peña **20 de copas.** Cena de peñas. Precio: 8€ Compra tus tiquets en el Ajuntament de Vielha e Mijaran: Plazas limitadas.

**Después de la cena la Penha "20 de copas" nos ofrecerá una noche de baile para todos los asistentes con la orquesta Mediterránea y sesión DJ**

**Viernes 8 de septiembre: En honor a la Mare de Diu de Mijaran**

**10,30 horas.** Saldremos en procesión desde la Iglesia Sant Miquèu de Vielha hasta el Santuario de la Mare de Diu de Mijaran.

**11,00 horas. Solemne Misa** en Honor a la Mare de Diu de Mijaran en Santuari de Mijaran, a continuación **Bailes Tradicionales Araneses** con "Era Còlha de Santa Maria de Mijaran" y "Es Fradins de Vielha" en la Plaça dera Glèisa de Vielha. Al finalizar se ofrecerá un

refrigerio a todos los asistentes en los porches del ayuntamiento.

**18.00 h: Cata Maridaje Musical** en el Passeg dera Libertat a cargo de Cava Beso con la colaboración de Bodegas Torres, Café Montgarri, Restaurante @depitona, Bar eth Nord, Bar eth Cuic, Gourmet d'Occitania y Eth Bistrot. Amenizado por el guitarrista del grupo de Jazz "JAZZ BOSSA".

Inscripción anticipada en Cava Beso, 15€. Plazas limitadas.

**18.00 h: Espectáculo Infantil** ena part nauta de Av. Pas d'Arró a cargo de Màgia Familiar – Magic duo.

**18:00 h: Juego Furor, ¿Cuántas canciones eres capaz de cantar con la misma palabra?** en los porches del ayuntamiento.

**18.00 h: Desfile de Peñas** por las calles de Vielha. Inicio en la Cruz de Aran.

**20.00 h: Sesión de baile** de tarde en la sala de Fiestas con la orquesta **ORQUESTA EUROPA** y concurso de **PASODOBLES.**

**22:30h: Campeonato de fútbol** en Gahús.

**00.00 h: Sesión de baile** de noche en la sala de Fiestas con las orquestas **ORQUESTA EUROPA** y **GALATEA.**

**Sábado 9 de septiembre**  
**La noche temática**

**11.00 h: Juegos infantiles** en la Plaça dera Glèisa a cargo de **Aran-Thal.**

**13.30 h: El Ayuntamiento de Vielha e Mijaran homenajeará a los mayores de 65 años** del Municipio con una comida en el Parador de Vielha. Saldrá un autocar a las 13.00 horas de la parada que hay delante del cine.

**17.00 h: Concurso Ahora tartazo, ¿ac sabes tot sus era musica?** en los porches del Ayuntamiento.

**17.00 h: Concurso Infantil de Disfraces y merienda** en el Passeg dera Libertat.

**COMIENZA LA NOCHE TEMÁTICA: AÇO VA DE MUSICA**

Animamos a tod@s l@s que participeis en la Noche Temática a salir a la calle para que los vecin@s y visitantes puedan disfrutar de vuestros ingeniosos

disfraces e ir a bailar y a pasarlo bien en la Plaça dera Glèisa donde desde las ... **20.00 h: Sesión de baile** con el trio **THE GOLDEN SAXO**, que os animará hasta la hora de ir a cenar en la Plaça dera Glèisa.

**00.00h: Sesión de baile** de noche con las orquestas **JUNIOR'S** y **MOONLIGHT** en la sala de la fiesta.

**Domingo 10 de septiembre**  
**Bajada del Cap dera Vila**

**09.00 h: Desayuno Popular** en la Plaza de la Iglesia ofrecido por el Ajuntament de Vielha e Mijaran.

**11.00 h: Baño de espuma** para los más pequeños de la casa en la Plaça Còto Saforcada.

**11.00 h: La Comisión de Fiestas nos ofrecerá en el Cap dera Vila** sangría, moscatel, anís y coca, con la colaboración de Cava Beso.

**12.00 h: Bajada del Cap dera Vila** amenizada por la charanga **Los Metralletas.**

**14.00 h: Comida popular** en la Plaça dera Glèisa – Compra de tickets en Ajuntament de Vielha e Mijaran

**17.00 h: Titelles Marc Oriol** en la Plaza de la Iglesia. **18.00 h: Habaneras** en la Plaça Còto Cò de Saforcada a cargo del grupo **LA PETITA HAVANA.**

**19.00 h: Concurso de tortillas y pasteles** en la parte alta de Av. Pas d'Arró. **19:30 h: Sesión de baile** en la C/ Comets, con el grupo **MILENIUM**, que os animará hasta la hora de ir a cenar.

**00.00 h: Sesión de baile** de noche con las orquestas **MAGNUM** y **QUARTZ** en la sala de Fiestas.

**Lunes 11 de septiembre:**  
**Y la fiesta se termina... hasta el año que viene**

**De 11.00 a 14.00 h y de 16.30 a 19.30 h:** Parque Infantil de Vielha en la Av. Pas d'Arró.

**11.00 h: Sardanias** en la Plaça dera Glèisa, con la **COBLA TRIUNFAL DE IGUALADA.**

**16.00 h: Concurso de Butifarra** en la Sala Fiestas.

**16.00 h: Gran Prix 2017** en la Avenida Pas d'Arró, con diversas pruebas al más puro estilo "humor amarillo".

**17.00 h: Sesión de cine infantil gratuita** para los más pequeños en Era Audiovisuau de Vielha: "Vaiana".

**17.00 h: Vlau. edición del gran Castillo de Cajas** en la Av. Castièro.

**19.30 h: Mariachis VIVA JALISCO** en Paseg dera Libertat.

**22.00 h: Gran Castillo de Fuegos Artificiales** en el aparcamiento de los antiguos cuarteles militares. **22.30 h: Quinto de las Fiestas Mayores** en la Sala de Fiestas.

**LA COMISIÓN DE FIESTAS OS DESEA UNA FELIZ FIESTA MAYOR 2017.**

*NOS RESERVAMOS EL DERECHO DE MODIFICAR EL PROGRAMA, PERO SÓLO SI ES ESTRICTAMENTE NECESARIO O SI LAS CONDICIONES METEOROLÓGICAS LO EXIGEN. EN CASO DE MAL TIEMPO LAS ACTIVIDADES SE TRASLADARÁN A LA SALA DE FIESTAS.*



Administración de Fincas /  
Gestión Inmobiliaria /  
Gestión Alquileres / Obras y Reformas

C/ des Comets, 4 Local 2 / 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 20 69 · info@gagfinquesaran.com

aranweeksapartaments

Alquiler Vacacional de Casas y Apartamentos  
en el Valle de Aran

info@aranweeks.com.com  
reservas@aranweeks.com.com  
telf: +34 644 11 20 30

www.aranweeksapartaments.com



**Txuletón y Pescado a la Brasa**

C/ des Comets, 4 – Vielha. Tel. 646 054 264

**CAFE MONTGARRI**  
**Cervezas & Burguer**

C/ Anglada, 5 – VIELHA / Tel. Reservas 622 777 311 *Bones Fiestas*

En motiu deth Dia mondiau deth còr, qu'ei eth 29 de seteme, vos auem seleccionat un pilèr de libres que parlen deth còr, en sens literau e figurat, entà que pogatz viatjar tàs diferents dimensions e concepcions deth còr: era poetica, era emocionau, era fantastica, era corporau, era espiritua, era literària, era sentimentau, era nutritiva e, tanben, era aranesa! Bona lectura!



ABELLÓ, Montserrat: **Al cor de les paraules: obra poètica: 1963-2002**. Barcelona: Proa, 2012. Dera poesia de n'an dit qu'èra diafana, intima, vivenciau, suggerenta e rebèlla. Eth libre que vos recomanam, **Al cor de les paraules**, arremasse era sua òbra poetica mès completa, deth 1963 enquiath 2002. Es adjectius que vos suggerisque era sua lectura vo'les deisham a vosati.



DETTONI, Pax: **La intel·ligència del cor: educa les teves emocions**. Barcelona: Columna, 2014. Un viatge pes nòsti pensaments e emocions entà descobrir qui viu ath laguens deth nòste còr, e qui èm reaumant. Ei tanben un utís entà aprèner a estimar damb eth còr, tà entrenar-lo e refortir-lo cada dia ath long dera nòsta vida.



FUNKE, Cornelia: . Madrid: Siruela, 2007. Ua novèlla de fantasia e d'aventures, magica e fantastica, en un viatge entath mon des libres e tàs classics dera literatura dera man d'uns personatges –Dedo Polvoriento, Mo, Elinor, Lengua de Brujo- que fascinaràn ara joenesa.



GUINDO SOLDEVILA, Josep: **Ataque de corazón: claves para conocer cómo se produce, se trata y se puede prevenir el infarto de miocardio**. Barcelona: Amat, 2009. Non cau desbrembar qu'eth còr ei un des organs mès important deth còs: se non voletz patir, literaments, deth còr, aguest libre vos ajudarà a previer es sòns maus.



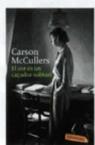
JODOROWSKY, Alejandro: **Corazón desgarrado**. Barcelona: Norma, 2010. Un western en forma de comic, plen de misticisme e qu'explore eth costat amagat des passions umanes: Bouncer a demorat embroishat pes encants d'Evelyn, era naua institutritz de Barro City, que li demane quauquarren especiau, mès... l'ajudarà, Bouncer, o non pas?



MALZIEU, Mathias: **La mecánica del corazón**. Barcelona: Mondadori, 2010. Jack, eth protagonista d'aguesta novèlla, nèish damb un problèma de còr e tà apariar-l'ac li installen ua protèsi en forma de relòtge de husta que li calerà dar còrda toooooooooo era vida, encara qu'aurà d'evitar es emocions fòrtes, com es enamoraments, tà que non se li altere eth còr.



MARQUIER, Annie: **El maestro del corazón**. Barcelona: Luciérnaga, 2010. Era autora d'aguest libre ei ua revolucionària... dera consciència. Ei per aquerò que mos propòse un viatge entà un aute nivèu de consciència, mès naut, entà artènhèr es mès nautes qualitats der esperit e deth còr, tà viuer d'ua manera mès plea, serena e liura, a compdar dera revolucion dera intelligència.



McCULLERS, Carson: . Barcelona: Edicions 62, 2007. Ua autora e ua òbra que cau conèisher. Escrita quan ère fòrça joena, diboishe uns personatges solitaris, que viuen ena marginalitat e refusadi per ua societat que les ignòre, e d'aguesta manera arthenh a viatjar peth hons dera anma umana.



**Miscellanèa en aumenatge a Melquíades Calzado de Castro: "Damb eth còr Aranés": dietari documentau**. Arròs: Institut d'Estudis Aranesi, Lleida: Pagès, 2010. Un volum imprescindible damb ua seleccion d'articles entà conèisher er art, eth dret, era zoologia, era istòria, era lengua o era eraldica d'Aran, escriti toti... "Damb eth còr aranés!"



ROVIRA CELMA, Àlex: . Madrid: Aguilar, 2010. Un assag escrit en forma de novèlla protagonizat per dus amics inseparables. Ua istòria d'esperança e de recèrca des limits des sentiments e dera anma umana e dera estimacion e er amor.



SENPAU JOVER, Pilar: **Alimentos que fan bategar el cor: les propietats per a la salut de la cuina catalana**. Barcelona: Proa, 2007. Damb aguest libre que saberatz se qué cau minjar entà auer un còr fòrt e resistant: es mineraus, vitamines e d'alti nutrients de besonh entath nòste organisme, pr'amor que cau minjar de tot ena mesura justa.



SILVA, Lorenzo: **Laura i el cor de les coses**. Barcelona: Destino, 2002. Un conde sus era generositat, er amor e eth besonh de compartir, protagonizat per ua mainada, Laura, que ve causes qu'èra auti non ven pas... era anma des causes, encara que siguen objèctes, utisi... per aquerò les cau suenhar, encara que semblen inanimadi.



La catarata es una de las causas de pérdida de visión más frecuentes en el mundo. La primera definición de esta enfermedad y su tratamiento se remontan a hace más de 2700 años por el médico indio Sushruta. La catarata consiste en la pérdida de transparencia de la lente natural del ojo, el cristalino, que se halla en el interior del ojo justo detrás de la pupila o niña. El hecho de que esta pérdida de transparencia ocurra naturalmente con la edad hace de la catarata una enfermedad que en un momento u otro afectará a cerca del 100% de la población mayor. Existen otras causas que predisponen a la aparición de catarata en pacientes más jóvenes como la diabetes, ciertos medicamentos o enfermedades genéticas que pueden causar la enfermedad incluso en recién nacidos. El diagnóstico temprano de la catarata es importante, tanto como para evitar que ésta

llegue a un alto grado de desarrollo como para descartar otras causas concomitantes de pérdida visual. Los síntomas de la catarata suelen ser la pérdida de visión lenta y progresiva en ambos ojos –de aquí su nombre, al dar la impresión de que un velo como una catarata de agua se instala delante de la visión-. En el caso de diagnosticarse, el tratamiento con la operación proporciona un grado de éxito muy elevado. La intervención en sí aunque técnicamente compleja es poco aparatosa, usándose normalmente anestesia local y sin requerir ingreso en

el hospital. A día de hoy, la técnica más extendida para operar la catarata es la facoemulsificación, que consiste en retirar este cristalino opaco del ojo tras pulverizarlo con ultrasonido –lo que permite realizar el procedimiento a través de una herida de menos de 3 milímetros-. Normalmente, inmediatamente tras retirar el cristalino se implantará una lente artificial en el ojo para sustituir a esta lente natural que acabamos de extraer. La lente estará graduada a la medida del paciente. Existen diversas lentes disponibles, que simultáneamente pueden corregir el astigmatismo y la vista cansada. La lente más frecuentemente usada hoy día proporciona buena visión a la distancia, aunque el paciente necesitará sus gafas para la visión cercana (leer o coser, p.ej).

## Oftalmología Aran

Dr. Alejandro Filloy Rius

Oftalmología general y especialidades  
Cataratas / Retina y mácula  
Glaucoma / Oftalmología infantil  
Servicio de urgencias

Pl. Pas d'Arró 5, 1º 3ª  
VIELHA. Val d'Aran. Lleida

Visitas concertadas 683 117 329 / [www.ofthalmologiaaran.com](http://www.ofthalmologiaaran.com)

# horario de autobuses

## HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN DE LUNES A VIERNES

# ALSA

### BAQUEIRA - PONTAUT

PARADA / STOP	De lunes a viernes / De dilluns a divendres / From Monday to Friday																
BAQUEIRA	7:30	7:35	8:30	9:30	10:30	11:30	12:30	13:30		15:10	15:30	16:30	17:35	18:30	19:30	20:30	21:30
SALARDÚ	7:35	7:40	8:35	9:35	10:35	11:35	12:35	13:35		15:15	15:35	16:35	17:40	18:35	19:35	20:35	21:35
ARTIES	7:37	7:42	8:41	9:38	10:38	11:38	12:38	13:38		15:18	15:38	16:38	17:43	18:38	19:38	20:38	21:38
GARÓS	7:40	7:44	8:46	9:40	10:40	11:40	12:40	13:40		15:20	15:40	16:40	17:45	18:40	19:40	20:40	21:40
ESCLUNHAU	7:42	7:46	8:49	9:42	10:42	11:42	12:42	13:42		15:22	15:42	16:42	17:47	18:42	19:42	20:42	21:42
BETREN	7:44	7:48	8:52	9:44	10:44	11:44	12:44	13:44		15:24	15:44	16:45	17:49	18:44	19:44	20:44	21:44
VIELHA COLEGIO	7:55	7:55	8:55						14:40	14:40	16:50						
VIELHA SAPPORO	7:56	8:58	9:46	10:46	11:46	12:46	13:46	14:42	14:42	15:26	15:45	17:12	17:50	18:45	19:45	20:45	21:45
VIELHA IGLESIA	7:58	8:59	9:47	10:47	11:47	12:47	13:47	14:43	14:43	15:28	15:46	17:14	17:51	18:46	19:46	20:46	21:46
VIELHA CENTRAL	7:00	8:00	9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	14:45	14:45	15:30	16:00	17:15	18:00	19:00	20:00	21:00
VILAC	7:03	8:03	9:03	10:03	11:03	12:03	13:03	14:03	14:48	14:48	15:33	16:03	17:19	18:03	19:03	20:03	21:03
AUBÈRT	7:05	8:05	9:05	10:05	11:05	12:05	13:05	14:05	14:50	14:50	15:35	16:05	17:21	18:05	19:05	20:05	21:05
PONT D'ARRÓS	7:07	8:07	9:07	10:07	11:07	12:07	13:07	14:07	14:52	14:52	15:37	16:07	17:23	18:07	19:07	20:07	21:07
ES BORDÈS	7:09	8:09	9:09	10:09	11:09	12:09	13:09	14:09	14:54	14:54	15:39	16:09	17:25	18:09	19:09	20:09	21:09
BOSSÒST	7:15	8:15	9:15	10:15	11:15	12:15	13:15	14:15	15:00	15:00	15:45	16:15	17:29	18:15	19:15	20:15	21:15
LES	7:20	8:20	9:20	10:20	11:20	12:20	13:20	14:20	15:05	15:05	15:50	16:20	17:30	18:20	19:20	20:20	21:20
PONTAUT									15:10			17:40					

### PONTAUT - BAQUEIRA

PARADA / STOP	De lunes a viernes / De dilluns a divendres / From Monday to Friday																
PONTAUT	6:50	7:20		8:20													
LES	6:50	7:30		8:30	9:30	10:30	11:30	12:30	14:05		15:00	15:30	16:30	17:45	18:30	19:50	20:30
BOSSÒST	6:55	7:35	7:35	8:35	9:35	10:35	11:35	12:35	14:10		15:05	15:35	16:35	17:50	18:35	19:55	20:35
ES BORDÈS	7:01	7:41	7:41	8:41	9:41	10:41	11:41	12:41	14:16		15:11	15:41	16:41	17:56	18:41	20:01	20:41
PONT D'ARRÓS	7:03	7:43	7:43	8:43	9:43	10:43	11:43	12:43	14:18		15:13	15:43	16:43	17:58	18:43	20:03	20:43
AUBÈRT	7:05	7:45	7:45	8:45	9:45	10:45	11:45	12:45	14:20		15:15	15:45	16:45	18:00	18:45	20:05	20:45
VILAC	7:08	7:48	7:48	8:48	9:48	10:48	11:48	12:48	14:23		15:18	15:48	16:48	18:03	18:48	20:08	20:48
VIELHA CENTRAL	7:10	8:00	9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:30		15:20	16:00	17:00	18:10	19:00	20:10	21:00	
VIELHA IGLESIA	7:11	8:01	9:01	10:01	11:01	12:01	13:01	14:31		15:21	16:01	17:01	18:11	19:01	20:11	21:01	
VIELHA SAPPORO	7:12	8:02	9:02	10:02	11:02	12:02	13:02	14:32		15:22	16:02	17:02	18:12	19:02	20:12	21:02	
VIELHA COLEGIO			8:00						14:40			17:10					
BETREN	7:14	8:04	9:04	10:04	11:04	12:04	13:04	14:34	14:43	15:24	16:04	17:12	18:14	19:04	20:14	21:04	
ESCLUNHAU	7:16	8:06	9:06	10:06	11:06	12:06	13:06	14:36	14:46	15:26	16:06	17:14	18:16	19:06	20:16	21:06	
GARÓS	7:19	8:09	9:09	10:09	11:09	12:09	13:09	14:39	14:50	15:29	16:09	17:19	18:19	19:09	20:19	21:09	
ARTIES	7:21	8:11	9:11	10:11	11:11	12:11	13:11	14:54	14:54	15:31	16:11	17:22	18:21	19:11	20:21	21:11	
SALARDÚ	7:24	8:14	9:14	10:14	11:14	12:14	13:14	15:00	15:00	15:34	16:14	17:27	18:24	19:14	20:24	21:14	
BAQUEIRA	7:30	8:20	9:20	10:20	11:20	12:20	13:20	15:10	15:10	15:50	16:20	17:35	18:30	19:20	20:30	21:20	

Servicio realizado en periodo escolar / Circula durant curs escolar / School service

## HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

### BAQUEIRA - PONTAUT

PARADA / STOP	Sábados, domingos y festivos / Dissabtes, diumenges i festius / Weekends and holidays																
BAQUEIRA	7:35	8:30	9:30	11:30	12:30	13:30	15:30	16:30	17:00	17:30	19:30	21:30					
SALARDÚ	7:40	8:35	9:35	11:35	12:35	13:35	15:35	16:35	17:05	17:35	19:35	21:35					
ARTIES	7:42	8:38	9:38	11:38	12:38	13:38	15:38	16:38	17:08	17:38	19:38	21:38					
GARÓS	7:44	8:40	9:40	11:40	12:40	13:40	15:40	16:40	17:10	17:40	19:40	21:40					
ESCLUNHAU	7:46	8:42	9:42	11:42	12:42	13:42	15:42	16:42	17:12	17:42	19:42	21:42					
BETREN	7:48	8:44	9:44	11:44	12:44	13:44	15:44	16:44	17:14	17:44	19:44	21:44					
VIELHA COLEGIO																	
VIELHA SAPPORO	7:55	8:45	9:45	11:45	12:45	13:45	15:45	16:45	17:15	17:45	19:45	21:45					
VIELHA IGLESIA	7:56	8:46	9:46	11:46	12:46	13:46	15:46	16:46	17:16	17:46	19:46	21:46					
VIELHA CENTRAL	8:00	9:00	10:00	12:00	13:00	14:00	16:00	17:00	17:30	18:00	20:00	22:00					
VILAC	8:03	9:03	10:03	12:03	13:03	14:03	16:03	17:03		18:03	20:03						
AUBÈRT	8:05	9:05	10:05	12:05	13:05	14:05	16:05	17:05		18:05	20:05						
PONT D'ARRÓS	8:07	9:07	10:07	12:07	13:07	14:07	16:07	17:07		18:07	20:07						
ES BORDÈS	8:09	9:09	10:09	12:09	13:09	14:09	16:09	17:09		18:09	20:09						
BOSSÒST	8:15	9:15	10:15	12:15	13:15	14:15	16:15	17:15		18:15	20:15						
LES	8:20	9:20	10:20	12:20	13:20	14:20	16:20	17:20		18:20	20:20						
PONTAUT																	

Circula durante el periodo de apertura de la Estación de esquí / Circula durant l'obertura de l'estació d'esquí / Service during Ski Resort opening period.

## SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

### PONTAUT - BAQUEIRA

PARADA / STOP	Sábados, domingos y festivos / Dissabtes, diumenges i festius / Weekends and holidays																
LES	6:50	7:30	8:30	9:30	10:30	12:30	14:30	16:30	18:30	20:30	21:30						
BOSSÒST	6:55	7:35	8:35	9:35	10:35	12:35	14:35	16:35	18:35	20:35	21:35						
ES BORDÈS	7:01	7:41	8:41	9:41	10:41	12:41	14:41	16:41	18:41	20:41	21:41						
PONT D'ARRÓS	7:03	7:43	8:43	9:43	10:43	12:43	14:43	16:43	18:43	20:43	21:43						
AUBÈRT	7:05	7:45	8:45	9:45	10:45	12:45	14:45	16:45	18:45	20:45	21:45						
VILAC	7:08	7:48	8:48	9:48	10:48	12:48	14:48	16:48	18:48	20:48	21:48						
VIELHA CENTRAL	7:10	8:00	9:00	10:00	11:00	13:00	15:00	17:00	19:00	21:00	22:00						
VIELHA IGLESIA	7:11	8:01	9:01	10:01	11:01	13:01	15:01	17:01	19:01	21:01							
VIELHA SAPPORO	7:12	8:02	9:02	10:02	11:02	13:02	15:02	17:02	19:02	21:02							
VIELHA COLEGIO																	
BETREN	7:14	8:04	9:04	10:04	11:04	13:04	15:04	17:04	19:04	21:04							
ESCLUNHAU	7:16	8:06	9:06	10:06	11:06	13:06	15:06	17:06	19:06	21:06							
GARÓS	7:19	8:09	9:09	10:09	11:09	13:09	15:09	17:09	19:09	21:09							
ARTIES	7:21	8:11	9:11	10:11	11:11	13:11	15:11	17:11	19:11	21:11							
SALARDÚ	7:24	8:14	9:14	10:14	11:14	13:14	15:14	17:14	19:14	21:14							
BAQUEIRA	7:30	8:20	9:20	10:20	11:20	13:20	15:20	17:20	19:20	21:20							

## SERVICIOS EXTERNOS Y CONEXIONES

### VALLE DE ARAN - COMMINGUES (FRANCIA)

Servicio realizado mediante transbordo en Les. Conexión con servicio ferroviario hasta Toulouse.

PARADA / STOP	LMXIV LUN-FRI	LMXIV LUN-FRI	LMXIV LUN-FRI	PARADA / STOP	LMXIV LUN-FRI	LMXIV LUN-FRI
BAQUEIRA		8:30	15:10	TOULOUSE		17:00
VIELHA CENTRAL		7:00	9:00	15:30		
LES	7:20	9:20	15:50	SANT GAUDENS		18:16
LES	7:30	9:30	16:00	SANT GAUDENS	8:10	18:30
MELLES	7:40	9:40	16:15	MELLES	9:05	19:30
SANT GAUDENS	8:45	10:40	17:10	LES	9:20	19:40
SANT GAUDENS	9:10	10:45	17:42	LES	9:30	19:50
TOULOUSE	10:20	11:32	18:28	VIELHA CENTRAL	10:00	20:15
				BAQUEIRA	10:20	20:30

### VALLE DE ARAN - LLEIDA - BARCELONA

PARADA / STOP	LMXIVS MON-SAT	D SUN	LMXIVSD LUN-SUN	LMXIV LUN-FRI	LM
---------------	----------------	-------	-----------------	---------------	----



## Pyrénez-vous !



# aranmau

## La naissance des sports d'hiver dans le Luchonnais

Au tout début du 20<sup>ème</sup> siècle un petit groupe de Luchonnais découvrait les skis, peu après de leur introduction en France depuis les pays scandinaves. A cette époque, le ski était surtout considéré comme un moyen de locomotion, facilitant l'accès aux vallées et aux sommets enneigés en hiver. L'intérêt porté au ski a vite grandi et avant fin 1910 une association avait vu le jour afin de promouvoir cette activité sportive. A l'instar d'autres comme le golf. Les objectifs étaient conjointement de développer la pratique « des récréations saines et fortifiantes » chez les jeunes de la région, tout en proposant un nouvel axe de développement commercial aux stations thermales, dont l'activité était nulle durant les mois d'hiver.



*Le pharmacien Ludovic Dardenne un des principaux acteurs de la création de la station de Superbagnères.*

Même avant la naissance de Superbagnères comme station de sports d'hiver « les fêtes dans la neige » en 1910 proposaient leçons, compétitions et autres jeux de neige en différents lieux autour de Bagnères de Luchon. Parmi les activités présentées on gardera en mémoire le concours de sculpture sur glace à Ravi dans la vallée de la Pique, ainsi que les chasses à l'ours, au sanglier ou au renard.

Soutenue par un groupe d'avisés et influents visionnaires, forte de ses infrastructures, Luchon était alors bien placé pour devenir une première station de sports d'hiver sur le territoire national.

**Écrit par M. Tim Bateman 2010,**

**D'après le livre Superbagnères un siècle de sports d'hiver**



Le Grand Hôtel de Superbagnères

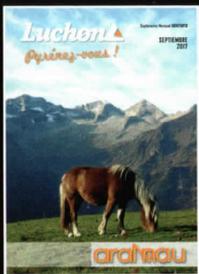


Foto: JM. EMPORTES  
O.T. LUCHON

**Edición:**  
NAU ARAN S.C.P.  
**Impresión:**  
Indugraff Offset  
**Maquetación y Diseño:**  
Alèxia Grustan.  
**Directora Comercial:**  
M<sup>a</sup> Rosa Puig.  
**Director de redacción:**  
Jorge López Pallarés.  
**Tirada:** 5.000 ejemplares  
**Depósito legal:** L-1145-2008  
**Distribución:** Gratuita

Nau Aran, S.C.P.  
no se responsabiliza del contenido  
de los artículos facilitados por  
terceras personas en esta revista.

## TELEFONOS DE INTERÉS DE LUCHON

HÔTEL DE VILLE  
00 33 561 94 68 68

POLICE MUNICIPALE  
00 33 561 94 68 81

OFFICE DE TOURI  
00 33 561 79 21 21

MUSÉE  
00 33 561 79 29 87

LUCHON FORME et  
BIEN ÊTRE  
00 33 561 79 22 97

GOLF CLUB  
00 33 561 79 03 27

LA POSTE  
00 33 561 94 74 50

POMPIERS 18

GENDARMERIE 17

Parfumerie  
Esthétique

Parfumerie Esthétique  
**Danièle**

Passion  
de Beauté

24 allés d'étigny  
31110 - LUCHON  
05 61 79 11 68

**SIGUENOS EN:**  
[www.arannau.es](http://www.arannau.es) / Aran Nau

# Luchon



**DOMINGO 10 DE SEPTIEMBRE**

## FIESTA DE LAS FLORES DE LOS NIÑOS

Con la participación de nuestra mascota Charlotte

Cita a las 10.30h en la plaza de Comminges para el desfile con música que nos acompañará hasta las Termas para la suelta de globos.

A 14.30h, salida desde la plaza del mercado del desfile de flores y entrega de diplomas en el atrio de las termas.



**VIERNES 29 DE SEPTIEMBRE**

## VAYA CON DIOS

21.00H IGLESIA DE LUCHON

Concierto del Coro Masculino  
**VAYA CON DIOS**

Tarifas: 10€ - Gratuito para los menores de 14 años



Disfruta de tu Alquiler Vacacional en las Playas de Benicàssim con...

# ROGER real estate



[www.rogerinmobiliaria.com](http://www.rogerinmobiliaria.com) / Tel. 0034 964 305 307



www.luchon-tourisme.com - 2017 - © Luchon - Jérôme Cau et Dominique Viet



## BICI DE MUNTANYA / ARAPAHO / DIRT MOUNTAIN

Gaudeixi dels 260 km de senders balitzats en vehicles de dues rodes ! Bicicleta de muntanya, Arapaho, Dirt Mountain : « sobre gustos, no hay nada escrito... »

A les valls de Luchon, existeixen 25 circuits adaptats a tots els nivells de pràctica, des de el recorregut per a principiants fins al recorregut que requereix sòlides bases esportives.

Aquests circuits estan catalogats en una guia disponible a l'Oficina de Turisme de Luchon i els nostres professionals li ajudaran a escollir tota mena de fórmules, des de la classe de pilotatge fins al descens controlat.



# ¡ SE IMPROVISAN, LAS MEJORES SENSACIONES !

**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
*Pyrénéz-vous !*

### INFORMACIONES Y RESERVAS

LUCHON SUPERBAGNERES  
Tél : +33 (0)5 61 79 97 00  
com.superbagneres@luchon.com

[luchon-superbagneres.com](http://luchon-superbagneres.com)

### OBERTURA TELECABINA

Del 24 de Junio al 25 de Junio 2017 / Del 1 de Julio al 3 de Septiembre 2017 / Del 9 al 24 de Septiembre, el Sábado y Domingo 2017 / De 9h30 a 12h30 y de 14h00 a 18h00. Según las condiciones meteorológicas.

**Luchon**  
 FORME & BIEN-ÊTRE  
 Pyrénéz-vous!

Vaporarium natural

único en Europa



El bienestar  
 en el corazón de los Pirineos

Vaporarium  
 ÚNICO BAÑO TURCO  
 NATURAL DE EUROPA  
 + Piscina  
 EN AGUA TERMAL  
**15 EUROS**

Espacio para niños abierto de las 10 de la mañana a las 4 de la tarde del 22 de diciembre al 5 de enero y del 23 de febrero al 16 de marzo

Foto: Alain Felix

Ven a descubrir nuestros cuidados, consultando nuestra nueva WEB [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Regale bienestar.  
 Ofrezca a sus amigos y familiares una sesión en LUCHON FORME ET BIEN ÊTRE



Solamente a dos pasos de la Val d'Aran

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

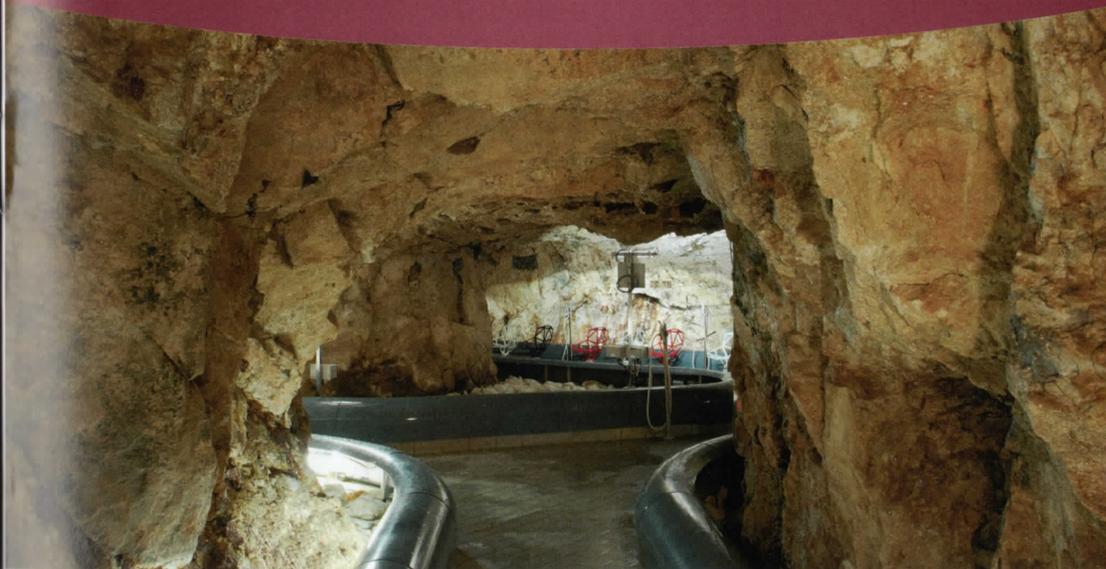
Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

info@luchon-bien-etre.fr [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Presentando este cupón le aplicaremos una tarifa de 13 €, precio especial para los lectores de Aran Nau, en lugar del precio normal que es de 15€ (este cupón sirve para varias personas)

# el Vaporarium

Hammam Natural único de Europa



El famoso Vaporarium de Luchon es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierta por los romanos, el Vaporarium es un hammam natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

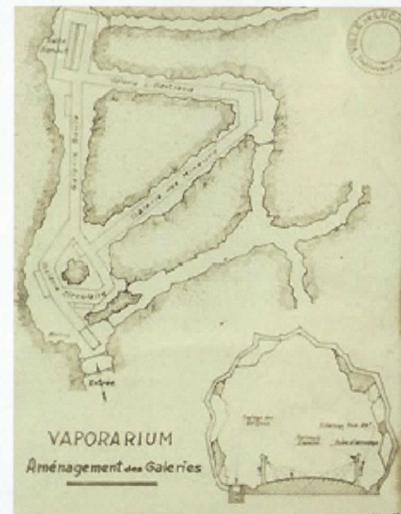
(38-42 °C) y húmedo (95%) que favorece:  
 -El equilibrio ponderal.  
 -La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).  
 -La eliminación de toxinas.  
 -La permeabilidad de las vías respiratorias.

« Balneum lixonense post neapolitense primum »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

### Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73 °C, pero se crea un ambiente cálido



### Hacer una sesión normal:

1º - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).  
 2º - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33 °C)  
 3º - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el Vaporarium.

# COMPASEANDO

VIERNES 08 SEPTIEMBRE 21H00

CONCIERTO FLAMENCO

# KIKO RUIZ

EN QUINTETO

TEATRO DE LUCHON

### DISTRIBUCIÓN :

GRÉGORY DALTIM  
EN EL ACORDEÓN

ALBERTO GARCIA  
A LA VOZ

SABRINA ROMERO  
A LA VOZ Y PERCUSIÓN

JUAN-MANUEL CORTES  
A LA PERCUSIÓN

**KIKO RUIZ**  
COMPASEANDO

**KIKO RUIZ** : GUITARRA, AUTOR, COMPOSITOR E INTÉRPRETE

INFORMACIÓN Y RESERVAS EN LA OFICINA DE TURISMO: 0561792121

TARIFAS: 20€, MENORES DE 16 AÑOS 12€ - VENTA DE ENTRADAS EN TAQUILLA

PHOTOS ET VIDEOS FORMELLEMENT INTERDITS



Direction artistique :  
Rebecca 05 61 49 67 24

Licence n° 2-1045642 & n°3-1045643

**Luchon**  
LA VILLE  
Pyrénées-vous !

# Índice anunciantes



<b>ALIMENTACION</b>		<b>HOTELES</b>	
Aran Fruits (Vielha)	7	Hosteria Catalana (Bossòst)	7
<b>ALQUILER MAQUINARIA</b>		Pensión Montarto (Arties)	11
Calvo (Vielha)	11	<b>INFORMATICA</b>	
<b>ASESORIAS – GESTORIAS- ABOGADOS</b>		Vielha Computer (Vielha)	5
Cadion (Vielha)	11	<b>INMOBILIARIAS</b>	
Godoy Gestió (Vielha)	7	Gag Finques (Vielha)	16
Abocam (Vielha)	13	<b>JUGUETERIA Y REGALOS</b>	
Q 2 (Vielha)	2	Es Pirineus (Vielha)	11
<b>ATRACCIONES</b>		<b>TALLERES AUTOMOVILES</b>	
Le Petit Train Luchonnais (Luchon)	9	Talleres Salva (Vielha)	13
<b>BICICLETAS – VENTA Y REPARACIÓN</b>		Autocenter (Vielha)	15
Luchon MTB (Luchon)	2	<b>VETERINARIOS</b>	
<b>CARPINTERIA DE ALUMINIO</b>		Aran Veterinaris (Vielha)	10
Tancaments del Pirineu (Vielha)	7		
<b>CORTINAS y TAPICERIAS</b>		<b>LIMPIEZA DE CHIMENEAS</b>	
Magatzems Sant Jordi (Lérida)	9	Limpiezas de Chimeneas (Sort)	9
<b>FOTOGRAFIA</b>		<b>OFTALMOLOGIA</b>	
Aran Color (Vielha)	9	Oftalmología Aran (Vielha)	19
<b>GUIAS TURISTICOS</b>		<b>PARQUE DE FAUNA Y FLORA</b>	
Aranculturau (Vielha)	9	Aran Park (Bossòst)	32
		<b>POMPAS FUNEBRES</b>	
		Funeraria Saura (Vielha)	14
		<b>RESTAURANTES</b>	
		Era Coquela (Vielha)	9
		“Boixetes” de Ca’l Manel (Pont d’Arrós)	14
		Kuki’s (Vielha)	11

## Índice anunciantes revista LUCHON

<b>ESTACIONES DE ESQUI</b>		<b>PERFUMERIAS Y ESTETICA</b>	
Luchon Superbagnères	4/5	Danielle Perfumerie (Luchon)	2
<b>INMOBILIARIA</b>		<b>TERMAS</b>	
Roger Real State (Benicàssim)	2	Luchon Forme et Bien Être (Luchon)	6/7

PARQUE DE FAUNA - BOSSOST - VAL D'ARAN

# ARAN PARK



Création : www.ofidea.com

  
VAL D'ARAN  
La esencia de los Pirineos

[www.aran-park.com](http://www.aran-park.com)